

## 楊毓麗 輕鬆快樂 來學客語

2014-04-21 交大傳播與科技學系103級 戴子昀 報導

8+1



楊毓麗，來自新竹湖口的客家女性，九年前走進一家小書店，無意間聽見老闆娘用客語海陸腔調說著閩南語。那一刻，她突然意識到她的母語——海陸腔客語正在消失，這個刺激讓身為家庭主婦的她，毅然決定再次回到職場，成為客語老師，努力發揚「客家音」。



批改著小朋友客語拼音作業的楊毓麗，認真的身影數十年如一日。(戴子昀/攝影)

### 辛苦奔波 搶救消失母語

現在的楊毓麗是四間學校的客語老師，平日任教於台北的大同托兒所、樹林的武林國小、林口的麗園國小及新竹的湖口托兒所，周末則在湖口的杏田瑜珈教室教授「客語瑜珈」，另外也配合行政院客委會於寒暑假在社區大學開授短期客語相關課程。常常得往返台北新竹兩地，她卻說：「我一點都不會覺得辛苦，因為是做自己喜歡的事情，剛才仔細回想，才發現原來我做了快十年了呢！」。

剛出社會時，楊毓麗曾在台北縣政府社會局擔任社工，後來走入家庭，決心當個全職家庭主婦。女兒上國中後，她打算二次就業，正好碰上行政院客委會客家文化推廣計畫在2002年推行，於是她加入運動組的客語瑜珈，以客語海陸腔喊口號、數字，指導學員做瑜珈，並利用休息時間教唱客家山歌，娛樂身心。她感慨地說：「很可惜，學生都不是客家人，但換個角度想，這樣可以讓他們更認識客家文化。」這段時間，她也曾在客家電台實習，但電台畢竟是營利事業單位，與一心想發揚客語的她，理念上有著諸多不合，「電台要你賣藥，你說得下去嗎？」，於是她決定轉投教育界，貢獻自己的長才。

### 起步艱難 幸有家人支持

半年後，她離開電台，展開新的教學生涯——到小學教客語，一開始各校只是因應教育部的政策而開辦客家語教學課程，上課時間安排在早自習甚至是午休時段，沒有提供專科教室，更沒有個人專屬座位。「有課到學校，沒課便走人」，她自嘲像個「透明教師」。參加課程的學生從小一到小六都有，卻並未按照能力及程度分班，很難兼顧所有學生。而且教一堂課的費用僅供車馬費支出，她坦言：「起步的時候，真的很煎熬，還好有家人的支持」，除了丈夫及女兒鼓勵她從事喜歡的工作，父母更是最大的動力來源，她說：「我向他們撒嬌，說做客語老師會吃不飽，他們不只大力支持，還願意接濟我。」

默默耕耘了好幾年，現在楊毓麗在麗園國小有了專科教室，也擁有個人座位，學生依年級分成三個班，來上課的孩子也十分認真，缺課會主動補課，堅持完成作業才離開，令她相當欣慰。她非常珍惜眼前的一切，因為不知道政府的經費會補助到甚麼時候，客語課程能辦到何時，她所能做的就是保存孩子對客語的熱情。客語不是主科目，不能讓學生感到有壓力，要讓孩子願意主動走進教室，最有效的誘餌就是「快樂」。她最拿手的童謠兒歌帶動唱，表現不好沒有處罰，但表現好有獎品，製造快樂輕鬆的學習環境，讓非客家籍的孩子也熱衷學習客語。

此外，楊毓麗也會配合不同節慶準備各種客家美食，如客家麻糬、擂茶等，讓孩子邊品嚐美



食，邊學習用客語描述口味的形容詞，像甜甜的、香香的、軟軟的、白白的等，學習成效相當好。「客家湯圓太普通了，不夠看，要吃就吃『攞湯糰』，好吃又養生」，她自豪地介紹。去年她更與他校聯辦為期兩天一夜的「客語魔法學院」，有各式童玩手工藝的體驗課程、歌謠教唱、結合客語的大地遊戲，讓親子一同享受客家文化之樂。她得意地說：「有家長本來只是提早來接孩子，沒想到最後也忍不住下來一起玩，結果玩得比孩子還開心呢！」。



楊毓麗展示母語海報創作競賽海報。(戴子均/攝影)

### 極力爭取 海陸話入教材

台北市政府客委會在2004年發行過一套客語教材「生趣介人公書」。「生趣介人」意思是「有趣的人」，內容是有關小朋友在上學途中遇到有趣事物的小故事，圖文豐富精采，附有四縣、海陸雙發音DVD，是楊毓麗努力爭取的成果。當她參與編輯會議討論時，書本內容幾乎已拍板定案，導演與配音員皆已確定，但是她發現書中僅收錄四縣話，未收錄海陸話，當她下立即反映，但客委會卻以經費不足回應。「要人，我就在這！經費？不用！我自願義務錄音。」因為她的努力，海陸話終於可以被保存在DVD裡，十年、二十年，甚至是幾百年以後，後世子孫都能聽見珍貴的海陸話。

即使做了這麼多，她依然認為不夠，因為她發現年輕一代的客家人不太說客語，包括她自己的女兒，「我女兒不跟我說客語，她不在我面前說，怕一直被我糾正，太煩，但是在外面與別人起爭執，必須用客語的時候，她就會說了！」楊毓麗打趣地說。現在講海陸話地區被四縣話包圍，官方客語教學政策又以四縣話為主，「那次，聽到和我同輩的客家人用海陸腔講閩南話，對我衝擊很大，真的讓我很著急，連我們都不願意講了，年輕一代還會講嗎？」她嘆道，許多客家人因為到閩南地區工作，遂隱瞞自己是客家人的身分，語言就逐漸失傳。

一種語言承載一個文化，一個文化又緊扣一個精神，語言一旦消失，古書中記載的任何風俗習慣、祭祀儀式，不論多麼詳盡，或者多麼努力復辦，也只是形式，是死的文化，已無法完全代表舊日的精神。語言、文化和精神都是活生生的，必須融合在生活裡。因此，楊毓麗要求孩子們上下課要用客語說：「先生好 (sin sangho)、先生正來寮 (zhang~loi liau+)」，意思是「老師好、老師再見」，遇到客家人一定用客語問候，她說：「只要有機會，我就會大聲說客語，直到我不能說的那一天。」。

